

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»

Кафедра мовної підготовки

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ

до практичних занять з дисципліни

«Англійська мова (комунікативний практикум)»

з розвитку навичок перекладу

для студентів спеціальності 014.02 Середня освіта (Англійська мова та зарубіжна література) денної і заочної форм навчання

ЛУЦЬК - 2024

УДК 811.111(072)

М 54

Методичні рекомендації до практичних занять з дисципліни «Англійська мова (комунікативний практикум)» з розвитку навичок перекладу для студентів спеціальності 014.02 Середня освіта (Англійська мова та зарубіжна література) денної і заочної форм навчання / уклад. Г. В. Піскурська. – Луцьк : ДонНТУ, 2024. - 23 с.

Методичні рекомендації спрямовані на розвиток перекладацької компетентності студентів спеціальності 014.02 Середня освіта (Англійська мова і література) на лексичному матеріалі курсу Focus B2+. Видання містить перелік лексичних одиниць за темами курсу, вправи на переклад з англійської мови на українську та з української мови на англійську.

Укладач: Піскурська Г. В., доцент кафедри мовної підготовки, к. пед. наук, доцент

Рецензент: Клименко Н. Б., доцент кафедри мовної підготовки, к.філол. н.

Відповідальний за випуск: Кабанець М. М., завідувач кафедри мовної підготовки, доктор пед. наук, професор

Затверджено навчально–методичним відділом ДонНТУ,
протокол № 5 від 16.01.2024р.

Розглянуто на засіданні кафедри мовної підготовки,
протокол №1 від 05.01.2024 р.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
UNIT 1. Live and Learn.....	5
UNIT 2. Human Nature.....	10
UNIT 3. Off to Work.....	14
UNIT 4. A Matter of Fact.....	18
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	23

ВСТУП

Підготовка компетентного вчителя іноземної мови та зарубіжної літератури спрямована на забезпечення його фундаментальними теоретичними знаннями з фахових дисциплін та навичками їх практичного застосування у творчій іншомовній педагогічній та науково-дослідницькій діяльності. Професійна компетентність вчителя іноземної мови передбачає постійну роботу з іншомовними джерелами різного жанру, методичними розробками з навчання іноземної мови, автентичним навчальним матеріалом, інформаційними освітніми та науковими ресурсами [1]. Однією з ключових складових професійної компетентності вчителя іноземної мови є перекладацька (медіативна) компетентність. Завдяки розвинутій на достатньо високому рівні перекладацькій компетентності майбутній вчитель буде здатний навчити учнів виконувати функцію медіатора (посередника) культур у процесі міжкультурної комунікації [2].

Методичні рекомендації призначені для розвитку навичок перекладу для студентів спеціальності 014.02 Середня освіта (Англійська мова та зарубіжна література). Матеріал подано за лексичними темами курсу Focus 4 (Kay S., Jones V., Brayshaw D.). Кожен розділ містить перелік лексичних одиниць за темою, вправи на переклад на різних мовних рівнях (словосполучення, речення).

UNIT 1. LIVE AND LEARN

Exercise 1. Translate the words and phrases into Ukrainian. Make sentences in English using these words and phrases.

Phrasal verbs

fall behind

go on to

major in

scrape through

settle down

give up on

go into

gifted

lenient

self-disciplined

strict

Describing teachers and students

disruptive

swot

Exercise 2. Translate the sentences into English using the words and phrases from exercise 1.

1. Що ви плануєте вивчати в коледжі?
2. Ви знаєте, як важко змусити батька розчаруватись у своїй дитині?
3. Б'юся об заклад, у школі ти був звичайним ботаніком.
4. Вчителька описувала його як галасливого учня, який порушував дисципліну в класі.
5. Він хворів шість тижнів і погано вчився.
6. Вона швидко влаштувалася в новому будинку.
7. Мій син планує займатися журналістикою.
8. Суд був поблажливим до вас, тому що ви співпрацювали.
9. Закінчивши школу, він вирішив не продовжувати навчання в університеті.
10. Йому ледь вдалося скласти випускні іспити.

Exercise 3. Translate the words and phrases into Ukrainian. Make sentences in English using these words and phrases.

Collocations

attend a lecture	get expelled (from school)
be of interest to	give a lecture
deepen your knowledge	have a passion for
enrol on a course	sit an exam
get a degree	work in the field of
get a scholarship	write a dissertation

Exercise 4. Translate the sentences into English using the words and phrases from exercise 3.

1. Якщо у вас немає пристрасі до предмета, може бути важко вирішити, що вивчати.
2. Його відрахували з коледжу з невідомих причин.
3. Як записатися на цей курс?
4. Кенія - може зацікавити будь-якого мандрівника.
5. На другому курсі вона поставила собі за мету – отримати стипендію.
6. Я вдячний, що моя праця в сфері енергетики оцінена на такому високому державному рівні.
7. Раз на рік я читаю лекцію в Королівському ветеринарному коледжі про альтернативні методи лікування.
8. Якщо я отримаю диплом, то зможу бути вчителем.
9. У вівторок, 10 грудня, ви зможете відвідати лекцію про розумні технології в сільському господарстві.
10. Наприкінці курсу студенти складають іспит з англійської мови на рівні B2, що є необхідною умовою для вступу на навчання майже в усі університети.
11. З другого курсу студенти будуть виконувати дослідницький проект і писати кваліфікаційну роботу.

12. Використовуйте вільний час для поглиблення своїх знань.

Exercise 5. Translate the words and phrases into Ukrainian. Make sentences in English using these words and phrases.

Memory

earliest memory	have a terrible memory for
have a clear memory of	have a vague memory of
have a distant memory of	have a vivid memory of
have a good memory for	improve your memory
have a memory like a sieve	jog your memory
have a photographic memory	lose your memory

Exercise 6. Translate the sentences into English using the words and phrases from exercise 5.

1. У мене була фотографічна пам'ять, коли я був молодшим.
2. Я яскраво пам'ятаю місце, де я жив.
3. У мене хороша пам'ять на імена.
4. Через хворобу він втратив пам'ять.
5. Я добре пам'ятаю цей момент, і це найперший спогад у моєму житті.
6. Я смутно пам'ятаю, як образив тебе минулого вечора.
7. Наша пам'ять схожа на решето, оскільки ми забуваємо майже половину вивченого протягом перших двадцяти хвилин.
8. Якщо це допоможе відновити вашу пам'ять, ми можемо показати вам кілька записів камер відеоспостереження.
9. Я не пам'ятаю, коли вперше хотів стати художником.
10. Енергетична криза залишиться далеким спогадом.
11. У мене жахлива пам'ять на обличчя.
12. Якщо ви хочете негайно покращити пам'ять, змусьте себе захотіти запам'ятати.

Exercise 7. Translate the words and phrases into Ukrainian. Make sentences in English using these words and phrases.

Collocations

acquire a skill	get an urge
be found unconscious	lose consciousness
be hit by lightning	recover from an injury
be left unconscious	regain consciousness
be struck by lightning	remain a mystery
come out of a coma	sharpen a skill
fall into a coma	solve a mystery
feel an urge	suffer an injury

Exercise 8. Translate the sentences into English using the words and phrases from exercise 7.

1. Детективи шукають сліди доказів, щоб розгадати таємницю.
2. Спробуйте відволіктися, коли відчуваєте бажання закурити або вжити тютюну.
3. Вони мають на меті поглибити знання, розширити розуміння, відточити навички та змінити поведінку.
4. Чоловік залишився без свідомості, першої допомоги йому не надали.
5. Усі сподіваються, що він прийде до тями.
6. Деякі люди виходять із коми без будь-яких розумових або фізичних вад.
7. Якщо ви хочете отримати навички, просто перейдіть на навчальну онлайн-платформу та почніть навчання.
8. За допомогою вправ людина може впоратися з хворобою або відновитися після травми.
9. При сильному отруєнні потерпілий може впасти в кому.
10. Повідомляється, що він був госпіталізований після того, як був знайдений без свідомості в номері готелю.

11. Автомобільні аварії можуть статися під час інтенсивного руху, і будь-хто, причетний до них, може отримати травми.
12. Скажіть їм, що робити, якщо ви втратите свідомість.
13. У дерево перед бібліотекою влучила блискавка.
14. У 15-річну дівчину вдарила блискавка, коли вона користувалася телефоном у великому парку Лондона.
15. Користь і шкода цього продукту, на жаль, ще до кінця не вивчені і частково залишаються загадкою.

UNIT 2. HUMAN NATURE

Exercise 1. Translate the words and phrases into Ukrainian. Make sentences in English using these words and phrases.

Personality adjectives

affectionate	perceptive
daring	spontaneous
humble	tactful
insecure	thorough
intellectual	trusting
moody	witty

Exercise 2. Translate the sentences into English using the words and phrases from exercise 1.

1. Він завжди стає примхливим, коли скупчуються люди, як сьогодні.
2. Це свідчить про те, що ретельного розслідування не було проведено.
3. Як правило, це дуже ласкаві собаки, які люблять людське товариство.
4. Він був дотепним, блискучим співрозмовником, чарівною та чуйною людиною.
5. Я пам'ятаю, що в 13 років відчував себе дуже невпевнено.
6. Ти такий проникливий для свого віку.
7. Це справжні кримінальні генії, які готові скласти план і здійснити зухвалий набіг.
8. Приємний інтер'єр, тактовний і доброзичливий персонал створюють оптимальні умови для одужання пацієнтів.
9. Він довірливий, як дитина.
10. Я більше інтуїтивний, ніж інтелектуальний.
11. Джеймс був надзвичайно скромним щодо своїх численних досягнень.
12. Плануйте заздалегідь, але не бійтесь бути спонтанними.

Exercise 3. Translate the words and phrases into Ukrainian. Make 10 sentences in English using these words and phrases

Compound adjectives

fair-minded	self-centred
good-natured	self-conscious
kind-hearted	self-critical
laid-back	short-tempered
level-headed	strong-willed

Exercise 4. Translate the sentences into English using the words and phrases from exercise 3.

1. Вони занадто самосвідомі та сприймають себе занадто серйозно.
2. Нам потрібна вольова людина з досвідом, яка готова нести зміни.
3. Більшість мешканців живуть невимушеним життям без стресів і дотримуються здорового, збалансованого харчування.
4. Типово тиха людина може раптово стати агресивною або запальною через хімічні зміни в мозку.
5. Прийняття рішення буде залишено трьом найсправедливішим старійшинам вашого міста.
6. Ви надто розважливі, щоб прийняти будь-яке необачне романтичне рішення.
7. Підлітки із заниженою самооцінкою відрізняються високою самокритичністю.
8. Вони добродушні і добре ладнають з усіма членами сім'ї.
9. Раніше я вважав вас доброю людиною.
10. Для егоцентричних людей шлюб є великим випробуванням.

Exercise 5. Translate the words and phrases into Ukrainian. Make sentences in English using these words and phrases

Describing personality

(be) full of oneself	have a love of learning
(be) larger than life	make sb feel at ease
the life and soul of the party	think outside the box

Exercise 6. Translate the sentences into English using the words and phrases from exercise 5.

1. Мої друзі часто називають мене душею вечірки, хоча я іноді можу бути сором'язливим.
2. Її життєрадісна позиція завжди заспокоює наших пацієнтів.
3. Ти пихатий, зарозумілий і самовпевнений.
4. Якщо діяти швидко і мислити нестандартно, успіх гарантований.
5. Музика для мене більша за життя.
6. Я не боюся роботи і люблю вчитися.

Exercise 7. Translate the words and phrases into Ukrainian. Make sentences in English using these words and phrases.

Relationship phrases

fall for sb

go out with sb

(be) attracted to sb

(be) madly in love with

(be) obsessed with

see sb

split up with sb

Exercise 8. Translate the sentences into English using the words and phrases from exercise 7.

1. Весілля не буде - Періс Хілтон розірвала стосунки з нареченим.
2. Я був одержимий бажанням мати все.
3. Того літа я працював на виставковому майданчику, зустрів і закохався в Люсі.
4. Це історія про двох найкращих друзів, які шалено закохані в одну дівчину.

5. Я хочу зустріти когось, з ким я можу бути просто собою.
6. Хочеш піти зі мною на побачення?
7. Деяких виборців приваблює його молодість і його позиція політичного аутсайдера.

Exercise 9. Translate the words and phrases into Ukrainian. Make sentences in English using these words and phrases.

Ways of looking

gaze	peer
glance	peer
glimpse	stare

Exercise 10. Translate the sentences into English using the words and phrases from exercise 9.

1. Ми мигцем побачили зруйноване абатство з вікон поїзда.
2. Аннет захоплено дивилася на Джека, поки він говорив.
3. Я бачив, як вона визирала крізь штори.
4. Чак годинами тихо сидів, дивлячись у далечінь, думаючи про те, що могло бути.
5. Вона оглянула кімнату, щоб побачити, хто там.
6. Водій вдивлявся вдалину, намагаючись прочитати дорожній знак.

UNIT 3. OFF TO WORK

Exercise 1. Translate the words and phrases into Ukrainian. Make sentences in English using these words and phrases.

Expressions to do with work

achieve a goal	put your heart into sth
do sth day in, day out	reach your full potential
enter the job market	speak your mind
improve your career prospects	think for yourself
increase your output	work to a deadline

Exercise 2. Translate the sentences into English using the words and phrases from exercise 1.

1. Що б ви не робили в житті, завжди вкладайте в це душу.
2. Здатність працювати в рамках дедлайнів є необхідною практичною вимогою.
3. План — це перелік дій, які необхідно виконати для досягнення мети.
4. Єдиний спосіб повністю розкрити свій потенціал – це вийти за межі зони комфорту.
5. Я завжди вважав, що ідея освіти полягає в тому, щоб навчитися думати самостійно.
6. Розмовляти англійською сьогодні є важливою життєвою навичкою, оскільки це допоможе вам покращити ваші кар'єрні перспективи.
7. Ми працюємо день у день, щоб реалізувати ваші мрії.
8. Це може збільшити ваш результат на 100 відсотків.
9. Після трирічної програми навчання молодь готова вийти на ринок праці.
10. Ніколи не бійтеся висловлювати свою думку!

Exercise 3. Translate the words and phrases into Ukrainian. Make sentences in English using these words and phrases.

Phrasal verbs

burn out	map sth out
carry out	put sth off
get down to	set sth out
keep at	work towards

Exercise 4. Translate the sentences into English using the words and phrases from exercise 3.

1. Пора братися за роботу.
2. Я зрозумів, що почав виснажуватися, коли з'явилося відчуття, що я не справляюся з роботою.
3. Правління визначило свої цілі на наступний рік.
4. Міністерство опублікувало новий документ, який визначає його політику в галузі освіти.
5. Всі співробітники працюють на одну мету.
6. Під час досліджень вчені вимірюють мозкову активність, поки люди виконують завдання.
7. Вивчати мову важко, але ви просто повинні продовжувати це робити.
8. Зустріч відклали (відстрочили) на тиждень.

Exercise 5. Translate the words and phrases into Ukrainian. Make sentences in English using these words and phrases.

Adjectives from nouns

conscientious	punctual
enthusiastic	purposeful
knowledgeable	single-minded
overworked	

Exercise 6. Translate the sentences into English using the words and phrases from exercise 5.

1. У неї була цілеспрямована воля до перемоги.
2. Я перевантажений і мені мало платять.
3. Грег Сміт є сумлінним і відданим працівником, який стане активом для вашої компанії.
4. Будь ласка, намагайтеся бути пунктуальними, щоб ми могли розпочати зустріч вчасно.
5. Здається, ти не дуже в захваті від вечірки - ти не хочеш піти сьогодні ввечері?
6. Він дуже добре знає німецьку літературу.
7. Він хотів вести більш цілеспрямоване життя.

Exercise 7. Translate the words and phrases into Ukrainian. Make sentences in English using these words and phrases.

Phrases describing change

- a sharp/marked rise/increase (in)
- a rapid/a sharp drop/decline (in)
- remain/be constant/unchanged
- a growing number of
- a steady/gradual rise/ increase (in)
- a steady/ gradual drop/ decline (in)

Exercise 8. Translate the sentences into English using the words and phrases from exercise 7.

1. Ми також спостерігаємо зростання кількості порушень прав людини в кіберпросторі.
2. Це не повинно призвести до різкого зростання цін на внутрішньому ринку для нашого населення.
3. Мої прогнози на наступний рік – поступове зростання попиту.

4. Цільові інвестиції в охорону здоров'я, освіту та зайнятість покращили умови життя та поклали початок стрімкому зниженню народжуваності.
5. Поступове падіння цін все більше приваблює іноземних покупців.
6. Ці цифри також залишаються незмінними з 2021 року.

Exercise 9. Translate the words and phrases into Ukrainian. Make sentences in English using these words and phrases.

Verb-noun collocations

be in charge
 be wired differently
 find your niche
 focus on your strength
 have one true calling
 have a vocation
 lack purpose

Exercise 10. Translate the sentences into English using the words and phrases from exercise 9.

1. Кандидат на вступ до докторантури повинен мати відмінну академічну освіту та покликання дослідника.
2. Кай буде головувати, поки я не повернуся.
3. Керуйте своїми слабкостями, але зосередьтеся на сильних сторонах.
4. Чоловіки та жінки влаштовані по-різному від народження.
5. Якщо я піду на пенсію, у мене не буде мети в житті.
6. Ви повинні розуміти ринок, щоб знайти свою нішу.
7. Тоді я зрозумів своє справжнє покликання в житті.

UNIT 4. A MATTER OF FACT

Exercise 1. Translate the words and phrases into Ukrainian. Make sentences in English using these words and phrases.

Truth and falsehood

distort the truth	check the accuracy
have an agenda	double-check facts
manipulate the media	evaluate sources
mislead /misinform people	trust your instincts
spread fake news	not take a story at face value
tamper with photos	

Exercise 2. Translate the sentences into English using the words and phrases from exercise 1.

1. Ви пропонуєте нам підробити фото документів?
2. Дивно, як легко ввести людей в оману.
3. Наша здатність критично оцінювати ситуацію, оцінювати джерело інформації та перевіряти її достовірність ставатиме все більш важливою.
4. Не варто спотворювати правду заради якихось особистих інтересів.
5. Чому б вам особисто не перевірити свої факти перед публікацією їх на цьому веб-сайті?
6. Експерти виявили понад 500 підозрілих груп і сторінок, які поширюють фейкові новини.
7. Я завжди вчив тебе довіряти своїм інстинктам.
8. Урядові експерти зазвичай мають програму дій.
9. Не приймайте слова Тома за чисту монету.
10. Вона була першою поп-зіркою, яка почала впливати на ЗМІ та маніпулювати ними.
11. Представник міністерства зазначив, що важливо перевірити достовірність інформації перед її висвітленням у ЗМІ.

Exercise 3. Translate the words and phrases into Ukrainian. Make sentences in English using these words and phrases.

Adjective-noun collocations

awash with information	gut feeling
bombarded with information	long-term commitment
clear commitment	newsworthy story
distinct feeling	on a daily basis
eye-catching story	on a regular basis
for commercial gain	reliable/reputable source
for political gain	

Exercise 4. Translate the sentences into English using the words and phrases from exercise 3.

1. Ми живемо у світі, який переповнений інформацією та дезінформацією.
2. Якщо у вас є історія, яка заслуговує на висвітлення у новинах, вони будуть раді почути її.
3. У мене є чітке відчуття, що наступні чотири-шість місяців будуть вирішальними.
4. Я не брешу заради політичної вигоди чи будь-якої іншої причини.
5. Масаж найбільш ефективний, якщо робити його регулярно.
6. Бути одруженим з кимось - це довгострокове зобов'язання.
7. Моя пам'ять точно не є надійним джерелом.
8. Ця захоплююча історія про молоду дівчину, яка намагається стати співачкою.
9. Нас постійно бомбардують інформацією про те, наскільки цукор шкідливий для зубів.
10. Я вважаю, що найкращий порадник у таких ситуаціях – це твоя інтуїція.
11. Чи готові ви взяти на себе чітке зобов'язання?
12. Користувачеві забороняється використовувати, рекламувати або вимагати будь-який вміст з комерційною метою.

13.Цей тур проводиться щодня невеликими групами.

Exercise 5. Translate the words and phrases into Ukrainian. Make sentences in English using these words and phrases.

Adverbs

alarmingly	deliberately
closely	knowingly
critically	remarkably

Exercise 6. Translate the sentences into English using the words and phrases from exercise 5.

1. Деякі люди свідомо ухиляються від сплати податків.
2. Серед дітей загрозливо загострилися проблеми, пов'язані із психічним здоров'ям.
3. Мікрохвильові печі не були навмисне винайдені, щоб зробити приготування їжі швидшим і легшим.
4. Одяг цієї компанії чудово адаптований до погодних умов.
5. Влада пильно стежить за всіма ЗМІ.
6. Можливо, варто почати критично дивитися на речі.

Exercise 7. Translate the words and phrases into Ukrainian. Make sentences in English using these words and phrases.

Collocations

commit an offence	remain anonymous
make a statement	strong beliefs
protect your identity	underlying message
raise awareness	

Exercise 8. Translate the sentences into English using the words and phrases from exercise 7.

1. Інформація буде зібрана в освітніх цілях; однак залишиться анонімною.
2. Підготовка до вчинення правопорушення не карається законодавством Мальти.
3. У багатьох культурах існує тверде переконання, що турбота про старших є обов'язком сім'ї.
4. Ви також можете використовувати VPN для підробки свого фізичного місцезнаходження, щоб захистити вашу особу.
5. Основний меседж президента полягає в тому, що Європа має почати мислити як стратегічна сила.
6. Пізніше я зроблю заяву для ЗМІ.
7. Учасники семінару підвищили свою обізнаність про гендерне насильство.

Exercise 9. Translate the words and phrases into Ukrainian. Make sentences in English using these words and phrases.

Photography

sharp/in focus	zoom in/out
blurred/out of focus	shot
airbrush/retouch	lens
take a snap	capture a (memorable) moment
crop images	pose (for a photo)

Exercise 10. Translate the sentences into English using the words and phrases from exercise 9.

1. Я намагався швидко зробити знімок, тому вибачте за якість фото
2. 35-міліметровий об'єктив також є ідеальним об'єктивом для подорожей і вуличної фотографії.
3. Вона відмовилася позувати для фото.

4. Обличчя людини має бути у фокусі.
5. А тепер давайте зменшимо масштаб і знову змінимо нашу перспективу.
6. У нього навіть є розмита фотографія, на якій, як він стверджує, є інопланетянин.
7. Ці інструменти дозволяють обрізати зображення, змінювати їх яскравість і контрастність, а також додавати візуальні ефекти дизайну.
8. Художник не може вловити жоден пам'ятний момент так виразно і швидко, як це може зробити фотограф.
9. За допомогою цієї програми ви можете ретушувати зображення, щоб зробити пейзаж більш привабливим.
10. Це чудовий знімок вашого сина.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Бідюк Н.М. Особливості формування перекладацької компетентності майбутніх учителів іноземної мови та літератури [Електронний ресурс] / Н.М. Бідюк // Слобожанський науковий вісник. Серія: Філологія, 2023. - № 1. – С. 36-42. Режим доступу : <https://doi.org/10.32782/philspu/2023.1.7>. - Назва з екрана.
2. Перова С.В. Перекладацька компетенція в контексті формування професійної компетентності майбутнього вчителя іноземної мови [Електронний ресурс] / С.В. Перова // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». - Режим доступу : <https://lingvj.oa.edu.ua/articles/2016/n62/99.pdf>. - Назва з екрана.
3. Focus 4. 2nd edition. Student's book / S. Kay, V. Jones, D. Brayshaw.- Pearson, 2020. – 128 p.
4. Brayshaw D. Focus 4. 2nd edition. Workbook / D. Brayshaw, D. Russell. - Pearson, 2020. – 128 p.